

HOMAGE TO SAFE PASSAGE | UN PASSAGE SÛR | E-KIDANG MIINWAA E-ZHCHIGENG WEWENI WII-NI-ZHAANG

THE GRANDFATHER STONE

The turtle (Mzhiikenh, in the Ojibway language) is legendary to First Nations people. After the Great Flood, Mzhiikenh offered its back, its shell, for the sacred Earth to be placed upon. The Winds from the Four Directions blew and blew and the Earth grew and grew. It became North America, the homeland of all First Nations people and called by many as Turtle Island. You are now standing on the back of the Great Turtle.

First Nations people made the Windsor-Essex region home after the retreat of the glaciers following the last ice age. Tradition speaks to the movement and spread of Anishnaabe Knowledge and peoples from the salt water to the east towards the west. It is said that the migration stopped seven times before settling across the Great Lakes and beyond. The third stopping point on this journey was around the region connecting Lake Erie and Lake Huron. As with other stopping places sacred guardians were placed to honour, guide and protect the travellers through the waterways. One of the guardians known as a Mishomis Asin, Grandfather Stone, was located not far from here. Missionaries Galinee and Dollier destroyed this sacred stone when they journeyed up the Detroit River for the first time in 1670. The background on this panel is a reproduction of the original Galinee map of this area.

Mzhiikenh is honoured to carry the Mishomis Asin. The stone used here is a limestone glacial erratic that was found during the excavation of the Rt. Hon. Herb Gray Parkway. Just as the sun makes its journey from East to West, the turtle offers direction to us on the path of life.

Birch bark canoe, mode of passage by First Nations People

Un canot d'écorce de bouleau, moyen de transport des peuples des Premières Nations

Wiigwaasi-jiimaan, mii iw gaa aabjitoowaad Ntam Anishnaabeg pii aanjiyaawaad



*LAC MICHIGANÉ
ou Mer Douce des Hurons*



The garden surrounding the turtle sculpture includes seven cedar trees to represent the Seven Grandfather Teachings and includes plants often used in traditional medicine such as tobacco, sage and sweetgrass.

Le jardin entourant la sculpture en forme de tortue comprend sept thuyas (cèdres) qui symbolisent les sept enseignements de grand-père et comprend des plantes souvent utilisées en médecine traditionnelle comme le tabac, la sauge et le foin d'odeur.

Iw gtigaanens e-giwiitaawsing maa mzhiikenh-mziniising dgonaan niizhwaaswi giizhigoon wii-naasaabshkamwaad niw Niizhwaaswi Mishoomsag Kinomaadwinan miinwaa digosin e-zaakiigin ko e-aabjichkaadegin mewzha maa mshkikiin semaa, mshkodewashk miinwaa wiingashk.

*Ici était une pierre
Idole des Iroquois
que nous avons mise
en pièces et jetée à l'eau*

*(BnF) Bibliothèque
nationale de France*

Modified Map/Carte Modifiée/Gaa aabjigaadeg aki e-zhinaagag

CARTE DU LAC ONTARIO

et des habitations qui l'environnent

Ensemble le pays que M. M. Dolier et Galiné, missionnaires du

Seminaire St-Sulpice ont parcouru.

1670.

Voir la lettre de M. Faton du 10 Novembre 1670.



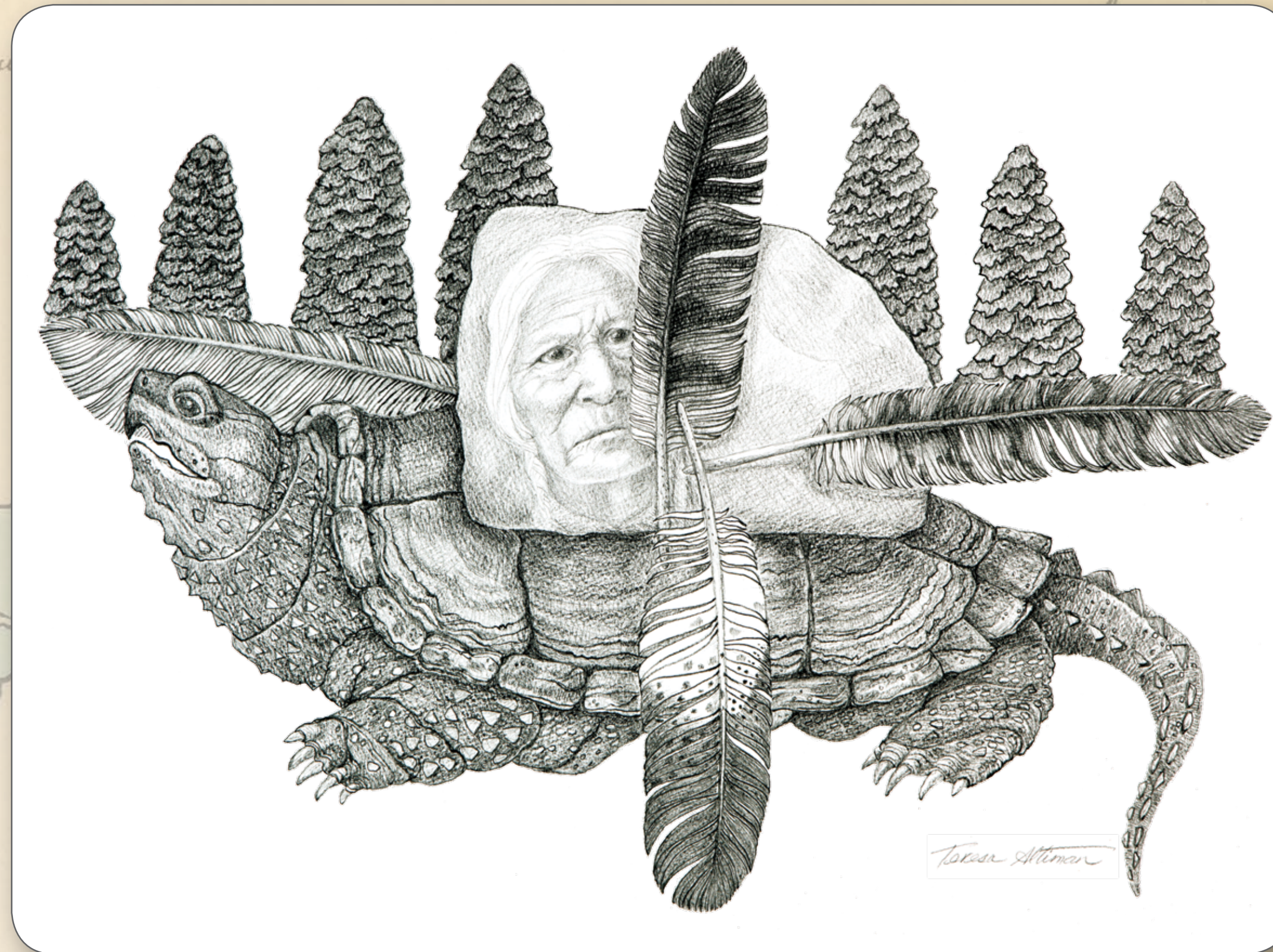
*Snapping Turtle
Tortue hargneuse
Gchi-mzhiikenh*

LA PIERRE GRAND-PÈRE

La tortue (Mzhiikenh dans la langue ojibway) est une créature légendaire pour les Premières Nations. Après le Grand déluge, Mzhiikenh offrit son dos et sa coquille pour soutenir la Terre sacrée. Les vents soufflèrent des quatre points cardinaux, et la Terre grandit encore et toujours. C'est l'Amérique du Nord, patrie de tous les peuples des Premières Nations, que beaucoup d'entre eux appellent l'Île de la Tortue. Nous voici donc sur le dos de la Grande tortue.

Les peuples des Premières Nations s'établirent dans la région de Windsor-Essex après le retrait des glaciers, à la fin de la dernière ère glaciaire. D'après la tradition, le savoir et les peuples des Anishnaabe se propagèrent depuis l'eau salée à l'est pour se diriger vers l'ouest. La migration aurait fait sept arrêts avant de se poursuivre de l'autre côté des Grands Lacs. Le troisième arrêt de ce périple correspond à la région qui s'étend du lac Érié au lac Huron. Comme toujours, des gardiens sacrés furent érigés pour saluer, guider et protéger les navigateurs. L'un des gardiens, connu sous le nom de Mishomis Asin, ou Pierre grand-père, se trouvait non loin de là. Galinée et Dollier, des missionnaires, le détruisirent pendant leur première expédition sur la rivière Detroit, en 1670. À l'arrière-plan de ce panneau, on aperçoit une reproduction de la carte de la région telle que la dessina Galinée.

La tortue Mzhiikenh est honorée de porter Mishomis Asin sur son dos. La pierre utilisée ici est un bloc calcaire glaciaire, trouvé pendant les travaux d'excavation de la Promenade Rt. Hon. Herb Gray. Tout comme le soleil voyage d'est en ouest, la tortue offre une direction sur le chemin de la vie.



MISHOMIS ASIN

Mzhiikenh, Ojibwemang mewzha tibaajmaawaan giw Ntam Nishnaabeg. Gii-shkwaa Gchi-mooshkagwaad, Mzhiikenh gii-miigwe bikwan, konaas, iw e-gchi-twaawgag Aki wii-miwdoon. Noodinoon, niwin nikeyaa gii-gchi-maamaa gwii-noon miinwaa iw Aki gii-maamaa-maajiigin. Miidash gii-aawang Kiiwedno-ki, endaawaad kina Ntam Nishnaabeg miinwaa niibna gii-zhinkaadaanaawaa Mzhiikenh Mnishenh. Gdo naaniibow maanda pii biknaang aw Gchi-Mzhiikenh.

Entam-Nishnaabeg gii-zhinkaadaanaawaa Waawiiatanong nikeyaa endaawaad gii-shkwaa bskaaboowaad gchi-mkomiig gii-shkwaa gchi-mkomiwang. Gete naajmong wiindemaagomi gaa zhi maaskaawaad miinwaa sweshkaag Nishnaabe Kenmowin miinwaa ziiwtaag-nibi-bemaadzijig maa waabnong zhi-bngishmog. Kidwag da zhi-noondaan aanjdoodegziwaad nookshkaawaad ngodwaaswi mching jibwaa nizwaad maa Gchi-gamiinan miinwaa nowanj. Nsing gii-nookshkaawaad miyaawaad aawan maa Gamiing Erie miinwaa Gamiing Huron. Naasaab niw aanind gii-nookshkaawaapa gchi-twaa mzin'niig gii-sijgaazwag wii-gchi-twaawenjaaswaad, zhinomoondwaa miinwaa gnowenmindwaa giw e-miyaajig maa biishing. Bezbig e-naagdownjenged, ezhikenmin Mishomis Asin gii-yaa besha maampii. Mektewkonyejig Galinee miinwaa Dollier gii-bnaachtoonaawaa maanda gchi-twaa-asin pii gii-mi-zhaawaad gidaajwan Waawiiatanong Ziibi maamontam 1670 pii. Gaa binjibdeg maanda zhibiigewin aawon gaa naasaapiigaadeg iw maamontam Galinee mzinbiigewin maampii nike'iing.

Mzhiikenh gchi-nendam miwdood Mishomis Asin. Iw asin gaa aabjichkaadeg maampii aawan limestone gete gchi-mkomii e-nepaajiizid gaa mkagaazad pii zhichkaadeg iw Rt. Hon. Herb Gray Parkway. Naasaab giizis e-zhi-mooksed maa Waabnong naazh go E-bigishmog, mzhiikenh wiinmaagnaa waa zhi mosaadmong iw miikaans bimaadziying.



THE ARTIST

Teresa Altman, a respected Walpole Island artist, designed the turtle sculpture which carries and honours the Grandfather Stone.

L'ARTISTE

Teresa Altman, une artiste reconnue de la Première Nation de Walpole Island, a conçu la sculpture en forme de tortue qui porte et honore la Pierre grand-père.

MZINBIIGEWKWE

Teresa Altman, e-gchi-twaawenjgaazad Bkejwanong mzinbiigewkwe, gii-zhi'aan mzhiikenh-mzin'niyin mii ow e-miwdoon miinwaa e-gchi-piitendang Mishomis Asin.

*Translated by Reta Sands (Noon Day Sky Woman)
Traduction de Reta Sands (Femme du Midi Ciel)
E-zhi-aankanootang Reta Sands (Naawkwegiizhgokwe)*

*Content provided by Walpole Island First Nation
Contenu fourni par la Première Nation de Walpole Island
Ezhibiigaadeg maampii gii-binjiibde Bkejwanong*